

Benoît Jeanjean – EA4249 – HCTI (BREST)

La traduction des jeux de mots sur les noms propres dans les œuvres de saint Jérôme

Mise en situation

Date : 347-419

Genres littéraires

Traductions

Exégèse biblique

Traité polémique

Lettres

Innocentius

innocens

Desiderius

Desidero, as, are

Vigilance de Calagurris, l'endormi

Ep. 61, 4 : Ego reor et nomen tibi κατὰ ἀντίφρασιν impositum. Nam tota mente dormitas et (*profundissimo non tam somno ((stertis)) quam lethargo*).

Traduction proposée : Pour ma part, j'estime que ton nom t'a été donné *kata antiphrasin*. Car tout ton esprit est endormi et les ronflements que tu laisses échapper viennent moins de ton sommeil que de la plus profonde léthargie.

Vigilance de Calagurris, l'endormi

Ep. 109, 1 : ais **Vigilantium**, qui κατὰ ἀντίφρασιν hoc uocatur nomine - nam **Dormitanti**us **rectius** diceretur - os fetidum rursus aperire...

Respect du nom latin : Vigilanti^{us} = **Vigilance**

=> Dormitanti^{us} = **Dormitance**

Respect du français: Dormitanti^{us} = **Dormeur**

=> Vigilanti^{us} = **Veilleur**

Traduction proposée : Tu dis que **Vigilance**, qui est ainsi nommé *kata antiphrasin* - car il serait plus juste de dire **Dormitance** – fait à nouveau sentir son haleine de chacal.

Vigilance de Calagurris, l'endormi

Ep. 109, 1 : Ergo et Domini corpus in sepulchro positum **inmundum** fuit [...] ut post multa saecula **Dormitantius somniaret**, immo eructuaret **inmundissimam crapulam** !

Traduction proposée : Ainsi donc, le corps du Seigneur déposé dans le tombeau a été impur [...] pour que, des siècles plus tard, Dormitance sommeille, ou plutôt qu'il vomisse l'impureté de son ivresse.

Vigilance de Calagurris, l'endormi

Ep. 109, 3 : Nam quod dicis eum **uigilias** execrari, facit et hoc contra uocabulum suum, ut uelit **dormire Vigilantius** et non audiat saluatorem dicentem : *sic non potuistis una hora **uigilare** mecum ?*

Traduction proposée : Car tu dis qu'il voue les vigiles à l'exécration, ce qu'il fait, encore une fois, en s'opposant à son nom, au point que Vigilance veut dormir et n'entend pas le Sauveur qui déclare: *Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une heure avec moi ?*

Vigilance de Calagurris, l'endormi

Ep. 109, 3 : Loquitur Paulus : *orationi insistite **uigilantes** in ea*, et in alio loco : *in **uigiliis** frequenter. **Dormiat** itaque **Vigilantius** et ab exterminatore Aegypti cum Aegyptiis **dormiens** suffocetur...*

Traduction proposée : Paul dit : *Soyez persévérants dans la prière et vigilants en elle*, et ailleurs : *dans des vigiles répétées*. Que dorme donc Vigilance et qu'en dormant il soit étouffé par l'exterminateur de l'Égypte avec les Égyptiens !

Vigilance de Calagurris, l'endormi

Contra Vigilantium, 1 : Exortus est subito **Vigilantius Dormitantius**

Contra Vigilantium, 5 : [...] ut solus **Vigilantius** ebrius et **dormiens** adoretur

Contra Vigilantium, 6 : Tu **uigilans dormis** et **dormiens** scribis, et proponis mihi librum apocryphum

Traduction proposée : Or voici que soudain s'est dressé Vigilance, l'Endormi

Traduction proposée : [...] pour qu'on n'adore plus que le seul Vigilance, endormi dans son ivresse

Traduction proposée : Toi, malgré ta vigilance, tu dors, et en dormant tu écris et me cites un livre apocryphe

Vigilance au miroir des traducteurs

Contra Vigilantium, 1 : Exortus est subito **Vigilantius Dormitantius**

Traduction proposée : **Or voici que soudain s'est dressé Vigilance, l'Endormi**

Traduction Google / Webtrans (avec les majuscules) : **Le soleil s'endort soudainement, alors que Vigilantius**

Traduction Google / Webtrans (sans les majuscules) : **plus d'attention pendant qu'ils dormaient, c'était un coup**

Traduction Abbé Bareille 1878 : **Mais voilà que tout à coup a surgi Vigilance, ou mieux Dormitance**

Vigilance au miroir des traducteurs

Contra Vigilantium, 5 : [...] ut solus **Vigilantius** ebrius et **dormiens** adoretur

Traduction proposée : [...] pour qu'on n'adore plus que le seul Vigilance, endormi dans son ivresse

Traduction Google / Webtrans (avec les majuscules) : **Seul le Vigilantius était ivre et endormi à égalité**

Traduction Google : Webtrans (sans les majuscules) : **Seulement plus proche de l'égalité est ivre et endormi**

Traduction Abbé Bareille 1878 : de telle sorte qu'on n'adore plus désormais que Vigilance, cuvant son vin dans le sommeil

Vigilance au miroir des traducteurs

Contra Vigilantium, 6 : Tu **uigilans dormis** et **dormiens** scribis, et proponis mihi librum apocryphum

Traduction proposée : **Toi, malgré ta vigilance, tu dors, et en dormant tu écris et me cites un livre apocryphe**

Traduction Google / Webtrans : **Vous êtes éveillé et endormi et avez l'intention d'écrire un livre apocryphe**

Traduction Abbé Bareille 1878 : **Pour toi, tu dors étant éveillé, et tu écris en dormant; c'est ainsi que tu me présentes un livre apocryphe**

Un cas d'école : Jovinien, le sectateur de Jupiter

Aduersus Iouinianum II, 38 : **Caue iouiniani nomen**, quod **de idolo deriuatum** est. Squalet **Capitolium, templa Iouis et caeremoniae** conciderunt. Cur **uocabulum eius**, et uitia apud te uigeant ?

Traduction proposée : Prends garde au nom de Jovinien qui a été tiré d'une idole. Le Capitole est à l'abandon, le temple et les cérémonies joviennes ont disparu. Pourquoi l'appellation et les vices de ce dieu gardent-ils chez toi de leur force ?

Les jeux de mots sur les noms propres : exemples de la difficulté de la traduction

Quels obstacles à la traduction ?

I - le ton ironique de tous ces textes

Multiplication des indicateurs sémantiques et stylistiques

II - La mécanique des jeux de mots sur le nom de Vigilance

1) Réinvestissement du sens commun du nom propre

Dépend de l'existence ou non du même doublet dans la langue cible

Vigilantius / uigilans, tis => **Vigilance / vigilance**
Dormitantius / dormitans, tis => **Dormitance / ?**
Iovinianus / Iovianus => **Jovinien / Jupiter ?**

2) l'antiphrase réalisée ou non

Un nom remplacé par son antonyme : question de la présence de la langue source ou de la langue cible

3) Exploitation du champ lexical par synonymie

Selon richesse du même champ lexical dans la langue cible
somnum, lethargus, dormio, somnio,
sommeil, léthargie, dormir, sommeiller

Les jeux de mots sur les noms propres : exemples de la difficulté de la traduction

II -La mécanique des jeux de mots sur le nom de Vigilance (suite)

4) Glissement d'une catégorie grammaticale à une autre

Difficulté de repérage du glissement s'il n'est pas souligné

Vigilantius => uigilare : « Tu uigilans dormis »
« Toi, tu dors éveillé »

5) l'usage du polyptote

Difficulté à garder toujours la forme commune en traduction

uigilias, Vigilantius, uigilare
vigiles (veillées?), Vigilance, veiller (rester vigilant ?)